

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** Chin-Franthè è lè j'oji  
**Autor:** Ruffieux, Calixte  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045381>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **CHIN-FRANTHÈ È LÈ J'OJI**

*Calixte Ruffieux (FR)*

### ***Chin-Franthê è lè j'oji***

*Din la dzà, yô chi dzoua  
Chin Franthê ch'in d'alâvè,  
Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !*

*È du ti lè j'âbro vôlâvan le j'oji.*

*Franthê, l'èmi dè Dyu, l'ari volu  
prèyi.*

*Lè j'oji, to dzoyà,  
Lè j'oji l'inpachivan.*

*Lè piti tsantèri, dè to kà, ch'in bayi-  
van.*

*Irè fitha po chur, kà tréto l'i tsantâvè !*

*Ma l'a yu k'irè tru dethorbâ;  
Por ithre trantyilo voli rè chin d'alâ,*

*Ma to d'on kou ! Le Chin ch'arithè.*

*Tot'in chè rëverin vê lè pititè bithè,*

*Chè moujè to dzoya ke pori lou pridji.*

*Ora, mè j'ojalè, po na vouérba akutâdè,*

*Léchidè-mè prèyi, por on momin  
tsoumâdè.*

*È lè j'oji, chu chin, tréti chè chon tyiji.*

*Irè fitha po chur, kà tréto l'i prèyivè !*

### **Saint-François et les oiseaux**

Dans la forêt, où ce jour  
Saint François s'en allait,  
C'était sûrement fête, car vraiment  
tout y chantait !

Et de tous les arbres volaient les  
oiseaux.

François, l'ami de Dieu, aurait voulu  
prier.

Les oiseaux, tellement joyeux,  
Les oiseaux l'en empêchaient.

Les petits chanteurs, de tout cœur,  
s'en donnaient.

C'était sûrement fête, car vraiment  
tout y chantait !

Mais il a vu qu'il était trop perturbé;  
Pour être tranquille, il voulait s'en  
retourner,

Mais tout d'un coup ! Le Saint s'ar-  
rête.

Tout en se retournant vers les petites  
bêtes,

Il pense tout joyeux qu'il pourrait  
leur prêcher.

Maintenant, mes petits oiseaux, pour  
un instant écoutez,

Laissez-moi prier, pour un moment  
restez tranquilles.

Et les oiseaux, là-dessus, se sont  
vraiment tous tus.

C'était sûrement fête, car vraiment  
tout y priait !